



**SLOVENSKI STANDARD**  
**kSIST-TS FprCEN/TS 16769:2018**  
**01-november-2018**

---

**Oprema in pribor za utekočinjeni naftni plin (UNP) - Terminologija**

LPG equipment and accessories - Terminology

Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile - Terminologie

Équipements pour GPL et leurs accessoires - Terminologie

**Ta slovenski standard je istoveten z: FprCEN/TS 16769**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bdab7bd5-0d64-4fd9-8d95-3a4cbd370e4a/sist-ts-cen-ts-16769-2018>

**ICS:**

01.040.23	Tekočinski sistemi in sestavni deli za splošno rabo (Slovarji)	Fluid systems and components for general use (Vocabularies)
23.020.32	Tlačne posode	Pressure vessels

**kSIST-TS FprCEN/TS 16769:2018**      **en,fr,de**



TECHNICAL SPECIFICATION  
SPÉCIFICATION TECHNIQUE  
TECHNISCHE SPEZIFIKATION

**FINAL DRAFT**  
**FprCEN/TS 16769**

October 2018

ICS 23.020.30

Will supersede CEN/TS 16769:2015

English Version

## LPG equipment and accessories - Terminology

Équipements pour GPL et leurs accessoires -  
Terminologie

Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile - Terminologie

This draft Technical Specification is submitted to CEN members for Vote. It has been drawn up by the Technical Committee CEN/TC 286.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.

Recipients of this draft are invited to submit, with their comments, notification of any relevant patent rights of which they are aware and to provide supporting documentation.

**Warning** : This document is not a Technical Specification. It is distributed for review and comments. It is subject to change without notice and shall not be referred to as a Technical Specification.

[SIST-TS CEN/TS 16769:2019](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bdab7bd5-0d64-4fd9-8d95-3a4cbd370e4a/sist-ts-cen-ts-16769-2019)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bdab7bd5-0d64-4fd9-8d95-3a4cbd370e4a/sist-ts-cen-ts-16769-2019>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

**CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels**

<b>Contents</b>	<b>Page</b>
European foreword.....	3
Avant-propos.....	5
Europäisches Vorwort .....	7
Introduction .....	9
Introduction .....	10
Einleitung .....	11
1 Scope.....	12
1 Domaine d'application.....	12
1 Anwendungsbereich .....	12
2 Terms and definitions .....	12
2 Termes et définitions.....	12
2 Begriffe.....	12
Annex A (informative) RID/ADR terms.....	61
Bibliography.....	84
Bibliographie .....	85
Literaturhinweise.....	86
Index.....	87
Index alphabétique.....	90
Alphabetisches Register.....	93

## European foreword

This document (FprCEN/TS 16769:2018) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 286 "Liquefied petroleum gas equipment and accessories", the secretariat of which is held by NSAI.

This document is currently submitted to the Vote on TS.

This document will supersede CEN/TS 16769:2015.

Each term is made up in the following format in the document in Clause 2:

- 1) the term number;
- 2) the term as it appears in the main text of the Technical Specification;
- 3) the definition of the term without using the term in one sentence without normative requirements;
- 4) a note, i.e. a "Note 1 to entry:", is allowed for explanation where required;
- 5) the status of the definition with regard to its original use in previously published Standards [between brackets].

The following changes were made to the 2015 edition of this document:

New term/definition	Amended term/definition	Deleted term/definition
brazed joint	accessories	design temperature
composite cylinder	burst pressure	leak tightness
excess flow protection system	hydrostatic relief valve	off-take connection
filled to a level	manufacturer	shroud/guard
gross mass	minor repair	valve operating mechanism
hot work	over-moulded cylinder	
ignition source	pressure relief device fusible plug	
internal leak tightness		
internal pressure relief valve		
onboard diagnostic		
over-moulded cylinders		
inspection lot		
pop pressure		
rotary gauge		
routine inspection		
screen		
sealing element		
sediment tube		
service container		
service pit		
setting		
single use sealing caps and plugs		
special tool		
tanker loading control		
unattended filling station		

**FprCEN/TS 16769:2018 (E)**

<b>New term/definition</b>	<b>Amended term/definition</b>	<b>Deleted term/definition</b>
vapour/liquid dual valve		

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[SIST-TS CEN/TS 16769:2019](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bdab7bd5-0d64-4fd9-8d95-3a4cbd370e4a/sist-ts-cen-ts-16769-2019)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bdab7bd5-0d64-4fd9-8d95-3a4cbd370e4a/sist-ts-cen-ts-16769-2019>

## Avant-propos

Le présent document (CEN/TS 16769:2015) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 286 « Équipements pour gaz de pétrole liquéfié et leurs accessoires », dont le secrétariat est tenu par NSAI.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN et/ou le CENELEC ne saurait [sauraient] être tenu[s] pour responsable[s] de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence

Le présent document a été élaboré dans le cadre d'un mandat donné au CEN par la Commission Européenne et l'Association européenne de libre-échange.

Chaque terme de l'Article 2 du présent document est organisé de la manière suivante :

- 1) numéro du terme concerné ;
- 2) libellé du terme tel qu'il apparaît dans le corps principal du texte de la norme;
- 3) définition synthétique du terme, sans exigences normatives;
- 4) Note 1 à l'article : Note explicative à l'endroit requis;
- 5) [Statut de la définition par rapport à son emploi d'origine dans les Normes précédemment publiées].

Les points suivants diffèrent de l'édition 2015:

New term/definition	Amended term/definition	Deleted term/definition
assemblage brasé	accessoires	température de calcul
bouteille composite	pression de rupture	étanchéité
système de protection contre le débit excessif	clapet de décharge liquide	orifice de sortie
Operation de remplissage au niveau	fabricant	galerie/chapeau
masse brute	bouteille sur moulée	mécanisme d'actionnement de valve
travail à chaud	dispositif limiteur de pression bouchon fusible	
source d'inflammation	réparation mineure	
étanchéité intene		
Soupape de sécurité interne		
diagnostic embarqué		
lot d'inspection de bouteilles surmoulées		
pression d'ouverture rapide		
jauge rotative		
inspection de routine		
écran		
élément d'étanchéité		
tube antisédiments		
réservoir de service		

**FprCEN/TS 16769:2018 (E)**

<b>New term/definition</b>	<b>Amended term/definition</b>	<b>Deleted term/definition</b>
fosse		
tarage		
bouchons et obturateurs d'étanchéité à usage unique		
outil spécial		
système de commande du chargement de la citerne		
station-service sans personnel		
valve mixte gaz/liquid		

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus d'annoncer cette Spécification technique : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

## iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST-TS CEN/TS 16769:2019](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bdab7bd5-0d64-4fd9-8d95-3a4cbd370e4a/sist-ts-cen-ts-16769-2019)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bdab7bd5-0d64-4fd9-8d95-3a4cbd370e4a/sist-ts-cen-ts-16769-2019>



## Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (FprCEN/TS 16769:2018) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 286 „Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom NSAI gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur formellen Abstimmung vorgelegt.

Dieses Dokument wird CEN/TS 16769:2015 ersetzen.

Jeder Begriff ist in diesem Dokument im folgenden Format in Abschnitt 2 dargestellt:

- 1) die Begriff-Nr.;
- 2) die Benennung, wie sie im Haupttext der Technischen Spezifikation auftritt;
- 3) die Definition des Begriffs, ohne Verwendung der Benennung, in einem Satz ohne normative Anforderungen;
- 4) Anmerkung 1 zum Begriff: Eine Anmerkung ist zur Erläuterung zulässig, sofern erforderlich;
- 5) [Status der Definition bezüglich der ursprünglichen Verwendung in bereits veröffentlichten Normen].

Die folgenden Änderungen wurden gegenüber dem Dokument mit der Ausgabe 2015 gemacht.

Neuer Begriff	Berichtigter Begriff	Gestrichener Begriff
Hartlötverbindung	Ausrüstungsteile	Auslegungstemperatur
Composite-Flasche	Berstdruck	Dichtheit
Strömungsbegrenzungsschutzsystem	hydrostatisches Entlastungsventil	Entnahmeanschluss
bis zu einem Füllstand befüllt	Hersteller	Schutzkragen
Gesamtmasse	umformte Flasche	Verschlussystem
Zündquelle	Druckentlastungseinrichtung	
innere Dichtheit	Schmelzsicherung	
innenliegendes Sicherheitsventil	kleine Reparatur	
fahrzeuginterne Diagnose		
Prüflos für umformte Flaschen		
schlagartiger Druck		
Drehpeilrohrventil		
Routinekontrolle		
Schirm		
Dichtelement		
Sedimentrohr		
Betriebsbehälter		

**FprCEN/TS 16769:2018 (E)**

<b>Neuer Begriff</b>	<b>Berichtigter Begriff</b>	<b>Gestrichener Begriff</b>
Wartungsgrube		
Einstellung		
Dichtkappen und -stopfen zur einmaligen Verwendung		
Spezialwerkzeug		
Tankwagenladesteuerung		
unbeaufsichtigte Tankstelle		
Gas/Flüssigkeit-Doppelventil		

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[SIST-TS CEN/TS 16769:2019](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bdab7bd5-0d64-4fd9-8d95-3a4cbd370e4a/sist-ts-cen-ts-16769-2019)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bdab7bd5-0d64-4fd9-8d95-3a4cbd370e4a/sist-ts-cen-ts-16769-2019>

## Introduction

Definitions contained in this Technical Specification are to be used in European Standards produced by CEN/TC 286. Where different definitions are currently in use these are to be changed at the first opportunity, e.g. during 5 year review.

This Technical Specification is maintained by CEN/TC 286/WG 11.

Any proposals for new definitions can be made to CEN/TC 286/WG 11 for consideration. Technical issues are agreed with the CEN/TC 286 Working Group concerned and the definition is checked for conformity with the CEN Rules.

For an amendment to an existing definition the CEN/TC 286 Working Group concerned can make a proposal to CEN/TC 286/WG 11 for discussion in conjunction with representative/s of the relevant Working Group concerned.

This Technical Specification is formally reviewed every 3 years.

Where a term relevant to ADR is defined but the word used is different a note is added stating the ADR term. Where the CEN/TC 286 definition coincides exactly with ADR a cross reference to that ADR term (in Annex A) is given below the definition. This cross-reference should not be reproduced in the relevant standard using the term.

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

[SIST-TS CEN/TS 16769:2019](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bdab7bd5-0d64-4fd9-8d95-3a4cbd370e4a/sist-ts-cen-ts-16769-2019)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bdab7bd5-0d64-4fd9-8d95-3a4cbd370e4a/sist-ts-cen-ts-16769-2019>

**FprCEN/TS 16769:2018 (E)****Introduction**

Les définitions contenues dans la présente Spécification technique sont destinées à être employées dans les Normes européennes produites par le CEN/TC 286. Si d'autres définitions sont actuellement utilisées, elles devront être changées à la première occasion venue, c'est-à-dire pendant l'examen après 5 ans.

La présente Spécification technique est mise à jour par le CEN/TC 286 WG 11.

Toute proposition de nouvelle définition peut être transmise au CEN/TC 286 WG 11. Les questions d'ordre technique seront examinées en collaboration avec le Groupe de travail concerné et la conformité de la définition sera vérifiée conformément aux Règles du CEN.

Pour amender une définition existante, le Groupe de travail peut soumettre une proposition au CEN/TC 286 WG 11 qui sera examinée par le Comité de révision en collaboration avec les représentants du Groupe de travail concerné.

Tous les 3 ans, la présente Spécification technique fait l'objet d'un examen formel.

Si un terme en rapport avec l'ADR est défini mais que le mot utilisé est différent une note donnant le terme ADR est ajoutée. Si la définition du CEN/TC 286 WG11 coïncide exactement avec celle de l'ADR une référence croisée au terme ADR (Annexe A) est donnée en dessous de la définition. Cette référence croisée ne doit pas être reproduite dans la norme qui utilise ce terme.

(standards.iteh.ai)

SIST-TS CEN/TS 16769:2019

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bdab7bd5-0d64-4fd9-8d95-3a4cbd370e4a/sist-ts-cen-ts-16769-2019>

## Einleitung

Die in dieser Technischen Spezifikation enthaltenen Definitionen sind in Europäischen Normen, die von CEN/TC 286 veröffentlicht werden, zu verwenden. Wo gegenwärtig abweichende Definitionen verwendet werden, sind diese bei nächster Gelegenheit, beispielsweise bei der 5-Jahres-Überarbeitung, anzupassen.

Diese Technische Spezifikation wird von CEN/TC 286/WG 11 unterhalten.

Jegliche Vorschläge für neue Definitionen können CEN/TC 286/WG 11 vorgelegt werden. Technische Belange werden mit der betreffenden Arbeitsgruppe abgestimmt und die Definition wird auf Übereinstimmung mit den CEN-Regularien geprüft.

Für die Änderung einer vorhandenen Definition kann die Arbeitsgruppe einen Vorschlag an CEN/TC 286/WG 11 richten, welcher in Zusammenarbeit mit einem/mehreren Vertretern der betreffenden Arbeitsgruppe diskutiert wird.

Diese Technische Spezifikation wird formell alle drei Jahre überprüft.

In Fällen, wo ein für das ADR relevanter Begriff definiert wird, aber eine unterschiedliche Benennung verwendet wird, wird der ADR-Begriff in einer Anmerkung angegeben. Sofern die Definition des CEN/TC 286 mit der des ADR übereinstimmt, wird ein Querverweis zur jeweiligen ADR-Benennung (in Anhang A) gegeben. Dieser Querverweis sollte in der jeweiligen Norm, welche den Begriff verwendet, nicht wiedergegeben werden.

(standards.iteh.ai)

SIST-TS CEN/TS 16769:2019

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bdab7bd5-0d64-4fd9-8d95-3a4cbd370e4a/sist-ts-cen-ts-16769-2019>

## FprCEN/TS 16769:2018 (E)

## 1 Scope

This document lists the terms and definitions for use in European Standards produced by CEN/TC 286.

## 1 Domaine d'application

La présente Spécification technique dresse la liste des termes et définitions utilisés dans les Normes européennes produites par le CEN/TC 286.

## 1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument listet die Begriffe zur Verwendung in Europäischen Normen auf, die vom CEN/TC 286 veröffentlicht werden.

	<b>2 Terms and definitions</b>	<b>2 Termes et définitions</b>	<b>2 Begriffe</b>
2.1	<b>accessible</b> capable of being reached for inspection, removal or maintenance without the removal of permanent structures	<b>accessible</b> pouvant être atteint pour le contrôle, la dépose ou la maintenance sans nécessiter le démontage de structures permanentes	<b>zugänglich</b> erreichbar für die Inspektion, Entfernung oder Wartung ohne Entfernen dauerhaft angebrachter Bestandteile des Aufbaus
2.2	<b>accessories</b> DEPRECATED: tank accessories  devices connected to the system whose main function is not for the storage or conveyance of LPG  Note 1 to entry: Safety and pressure accessories are defined in the PED.  Note 2 to entry: Referred to as "service equipment" in ADR (A.140).	<b>accessoires</b> DECONSEILLE: accessoires de la citerne  dispositifs raccordés au système dont la fonction principale ne concerne pas le stockage ou le transport du GPL  Note 1 à l'article: Les accessoires de sécurité et ceux sous pression sont définis dans la Directive relative aux équipements sous pression.  Note 2 à l'article: dénommé "équipement de service" dans l'ADR.	<b>Ausrüstungsteile</b> ABGELEHNT: Tankzubehör  Einrichtungen, die mit dem System verbunden sind und deren Hauptfunktion nicht in der Lagerung oder Durchleitung von LPG besteht  Anmerkung 1 zum Begriff: Druckhaltende Ausrüstungsteile und Ausrüstungsteile mit Sicherheitsfunktion werden in der PED definiert.  Anmerkung 2 zum Begriff: Im ADR als „Bedienungsausrüstung“ bezeichnet.
2.3	<b>ambient test temperature</b> temperature of surroundings varying between 10 °C and 35 °C (for test purposes only)	<b>température ambiante d'essai</b> température environnante comprise entre 10°C et 35°C (pour les besoins de l'essai seulement)	<b>Umgebungstemperatur</b> Temperatur der Umgebung zwischen 10 °C und 35 °C (nur für Prüfzwecke)
2.4	<b>anti-drive-away interlock</b> method of ensuring that if the rail tanker is accidentally moved while connected there is no uncontrolled release of LPG	<b>verrouillage de protection contre le déplacement</b> méthode visant à garantir qu'aucun rejet incontrôlé de GPL ne se produira en cas de déplacement	<b>Wegfahrsperrsystemverriegelung</b> Methode, die beim versehentlichen Wegrollen des Eisenbahnkesselwagens verhindert, dass Flüssiggas (LPG) unkontrolliert entweichen kann

		accidentel d'un wagon-citerne raccordé	
2.5	<b>anti-drive-away system interlock/installation barrier</b>  method of ensuring that the road tanker cannot be driven away accidentally unless hoses are disconnected and stowed	<b>barrière d'installation/de verrouillage du système de protection contre le déplacement</b>  méthode visant à assurer que le camion-citerne ne peut pas être déplacé accidentellement tant que les flexibles ne sont pas débranchés et rangés	<b>Wegfahrsperrensystemverriegelung/barriere</b>  Methode, die sicherstellt, dass der Straßentankwagen nicht versehentlich weggefahren werden kann, bis die Schlauchverbindungen des Straßentankwagens gelöst und die Schläuche verstaut sind
2.6	<b>appliance</b> equipment that is designed for heating, cooking, lighting, refrigeration, hot water production or electricity production (fuel cell or generator), using LPG as its energy source	<b>appareil d'utilisation</b> équipement conçu pour le chauffage, la cuisson, l'éclairage, la réfrigération, la production d'eau chaude ou la production d'électricité (pile à combustible ou générateur), et dont la source d'énergie est le GPL	<b>Verbrauchseinrichtung</b> Verbrauchseinrichtung zum Heizen, Kochen, Beleuchten, Kühlen, Heißwasseraufbereiten oder zur Elektrizitätsherstellung (Brennstoffzelle oder Generator), die LPG als ihre Energiequelle verwendet
2.7	<b>Ar3</b> critical point, on the iron-iron carbide equilibrium diagram, representing the temperature at the end of transformation of austenite to ferrite on cooling of the steel  Note 1 to entry: The actual temperature varies with composition of the steel.	<b>Ar3</b> point critique du diagramme d'équilibre fer-carbone, représentant la température à la fin de la transformation de l'austénite en ferrite au cours du refroidissement de l'acier  Note 1 à l'article: La température de ce point varie en fonction de la composition de l'acier.	<b>Ar3</b> kritischer Punkt des Eisen-Kohlenstoff-Diagramms, welcher die Temperatur am Ende der Umwandlung von Austenit zu Ferrit nach dem Abkühlen des Stahls darstellt  Anmerkung 1 zum Begriff: Die tatsächliche Temperatur hängt von der Zusammensetzung des Stahls ab.